

**FUNDING APPLICATION FOR  
EXPLORATORY RESEARCH PROJECTS - PN-II-ID-PCE-2011-3**

**Section 3**

*This document uses Times New Roman font, 12 point, 1.5 line spacing and 2 cm margins. Any modification of these parameters (excepting the figures and their captions), as well as exceeding the maximum number of pages set for each section can lead to the automatic disqualification of the application. The grey text contains instructions for the candidates and it may be removed and replaced with the required information. The black text must be kept, as it marks the mandatory information and sections of the application.*

## **B. Project leader**

### ***B1. Scientific visibility and prestige (maximum 2 pages)***

#### *B.1.1. Main research results.*

Coordonatorul proiectului a fost unul dintre inițiatorii în România a studiilor referitoare la „estetica receptării“, legate de cercetările Școlii de la Konstanz (H.R.Jauss, Wolfgang Iser). Traducerea și comentarea în limba română de către acesta la sfârșitul anilor '70 și începutul anilor '80 a principalelor opere ale lui H.R. Jauss a deschis un vast câmp de cercetare, ce a alimentat un întreg sir de contribuții ale istoricilor și criticilor literari români. A fost în anii '90 primul traducător și comentator în limba română al operei lui Theodor W. Adorno, ceea ce a deschis interesul cercetării românești pentru operele Școlii de la Frankfurt. Studiile pe care le-a dedicat lui Adorno în România și în străinătate sunt citate în toate bazele de date consacrate Școlii de la Frankfurt. După 1990 s-a ocupat intens, pornind de la opera lui Paul Celan, de reconstituirea istoriei arealului cultural de limba germană din Bucovina și Cernăuți. Lucrările sale în acest sens sunt considerate de recenzenții europeni și americani drept contribuții decisive la clarificarea unui capitol până acum cvasi-necunoscut germanisticii, din istoria culturii europene de limbă germană și a interferențelor culturale din Europa Centrală.

Conduce doctorate din anul 1997 în cadrul Universității din Iași și în cotutelă la Ecole Pratique des Hautes Etudes Paris, Universitatea din Konstanz, Universitatea din Innsbruck, Universitatea din Geneva. A făcut parte din comisii de abilitare, doctorat și master, pe lângă cele de la Universitatea din Iași, la Universitatea din Viena, Universitatea Paris 8, Universitatea din Konstanz, Universitatea din București, Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj. Începând cu anul 2010 face parte dintre directorii unui proiect finanțat din fonduri structurale europene pentru studii postdoctorale la Universitatea din Iași, unde de asemenea îndrumă direct pe postdoctoranzii din domeniul filologic.

Directorul de proiect a participat la numeroase proiecte de cercetare în calitate de **membri** - Dicționarul literaturii române de la 1900 până în prezent (la Centrul de lingvistică, istorie literară și folclor Iași); Limbă și cultură germană în Moldova de Nord (la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași); Dicționar de teatru și dramaturgie în secolul XX (la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași); Viața literară în Europa centrală, de est și de sud-est. Orientări, privire generală, informații (la Casa Literaturii, Viena); Identitatea culturală a Europei Centrale în operele autorilor evrei de limbă germană (proiect franco-german de cooperare PROCOPE); Germania, Austria și Europa Centrală. Pentru o geopolitică a transferului cultural în noua Europă Centrală (la Școala de Inalte Studii în Științele Sociale, Paris); Lexiconul germaniștilor (Arhiva literaturii germane, Marbach am Neckar); Revenirea orașelor? Funcții ale culturii memoriei în Europa centrală și de

sud-est în secolul XX (Fundația “Volkswagen”, Centrul Europa Centrală a Universității Tehnice din Dresda, Fundația “A treia Europă” din Timișoara) - sau de **director de proiect:** (*împreună cu prof. dr. Walter Schmitz*) Presa cernăuțeană: rezultat și ferment al modernizării. Cu privire la relația dintre spațiul public și dezvoltarea urbană în metropola bucovineană la turnanta secolelor - 1890-1914 (Centrul internațional pentru studiul științelor culturii din Viena; Fundația „Erste Bank”, Academia de Științe a Austriei / Comisia de științe ale culturii și istoria teatrului); Dicționar al presei de limbă germană din Bucovina istorică 1848-1950 (CNCSIS 2008).

#### B.1.2. *The visibility of the scientific contributions.*

**Premii și distincții internaționale:** Premiul *Johann Gottfried Herder*, acordat la Universitatea din Viena de către Fundația “Alfred Toepfer F.v.S.”: 1998; Premiul *Jakob si Wilhelm Grimm*, acordat la Universitatea din Bonn de către Oficiul German de Schimburi Academice: 2000; *Doctor Honoris Causa* al Universității din Konstanz: 2001; Medalia de Merit a Universității din Konstanz: 2004.

**Profesor asociat/invitat:** Profesor asociat al Universității Paris VIII-Saint Denis, Departamentul de Studii Germanice: 1993-1994; Profesor invitat al Universității din Siegen, Institutul de cercetări în științele umaniste și sociale: 1995; Profesor asociat al Universității din București, Facultatea de Filozofie, Masteratul de Studii Germanice: 1997; Profesor titular al Catedrei de cercetare “Blaise Pascal” la Ecole Normale Supérieure Paris: 1998-1999; Profesor invitat al Universității din Fribourg, Seminarul de istorie contemporană: 1999, 2005; Profesor invitat la Ecole pratique des Hautes Etudes, 4-ème Section (sciences historiques et philologiques) - Sorbonne: 2001; Profesor invitat la Universitatea din Viena, Institutul de Romanistică : 2008-2009.

**Coordonare redacțională și editorială:** Coordonator al seriei *Jassyer Beiträge zur Germanistik/ Contribuții Ieșene de Germanistică* la Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași: din 1983; Membru în Comitetul științific al revistei *Études germaniques*, Paris: din 2003; Membru în comitetul editorial al seriei *Mitteleuropastudien* la Editura Thelem din Dresda: din 2003.

**Membru în societăți academice și culturale:** Membru al Societății de Științe Filologice: din 1974; Membru al Asociației Internaționale de Literatură Comparată: din 1979; Membru al Societății Germaniștilor din România: din 1990; Membru al Uniunii Internaționale a Germaniștilor: din 1990. Membru în prezidiu : din 2005; Membru al Societății Germaniștilor din Austria: din 1993; Membru al Societății Germane “Schiller”: din 1993; Membru în prezidiul Societății culturale româno-germane din Iași: din 1994 ; președinte : din 2005; Membru fondator al Asociației de Literatură Comparată din România: din 1997. Vicepreședinte: 1997-2003; Membru fondator al Societății Goethe din România: din 1998; Membru al Academiei de Științe (Akademie gemeinnütziger Wissenschaften) din Erfurt: din 2000; Membru fondator și al prezidiului Asociației germaniștilor din Europa Centrală: din 2002. Vicepreședinte: 2003-2007.

## **B2. Curriculum vitae (max. 4 pages)**

### **a) educație**

Diploma de Bacalaureat la Liceul „C.Negruzzi” din Iași: 1970.

Diploma (de Merit) de Licență în germanistică și romanistică la Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași: 1974.

Diploma de Atestare a examenului de definitivare în învățămînt, specialitatea Limba germană, la Institutul Central de Perfecționare a Cadrelor Didactice București: 1978.

Diploma de Licență în istorie la Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași: 1979.

Diploma de Doctorat în filologie la Universitatea din București: 1988.

Bursier al Fundației Alexander von Humboldt la Universitatea din Konstanz: 1986, 1991, 1998

Fellow al Centrului Internațional de Studii în Științele Culturii din Viena: 1993, 2003

Bursier al Programului comun al Fundațiilor Alexander von Humboldt și Fritz Thyssen pentru reconstrucția științelor în Europa de sud-est la Universitatea Liberă din Berlin: 2004.

### **b) activitate profesională**

Profesor de limba germană la Școala generală nr.13 Iași: 1974-1975, la Liceul Industrial nr.1 Iași: 1975-1980, la Liceul Național Iași: 1975-1976

Filolog la Centrul de lingvistică, istorie literară și folclor al Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, colectivul de istorie literară: 1980-1982

Membru asociat al colectivului de istoria culturii al Institutului de Istorie și Arheologie “A.D.Xenopol” din Iași: 1981-1983

Asistent suplinitor la Catedra de Limbi și Literaturi germanice a Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași: 1982

Lector suplinitor: 1982-1983 și definitiv (prin concurs): 1983-1990 la aceeași catedră

Conferențiar la Catedra de Germanistică a Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași: 1990-1995

Profesor la aceeași catedră: din 1995.

Abilitare de a conduce doctorate în filologie, specialitatea limba și literatura germană: din 1997.

#### *Responsabilități administrative*

Șef al Catedrei de Limba și Literatura Germană a Universității “Al. I. Cuza” din Iași: din 1990

Director al Editurii Universității “Alexandru Ioan Cuza”: din 1990

Secretar științific al Facultății de Litere a Universității “Al.I. Cuza” din Iași: 1990-1991

Coordonator al Școlii postuniversitare Și al Secției de jurnalistică din cadrul Facultății de Litere a Universității din Iași: 1994-2005.

Coordonator științific al Bibliotecii Austria de la Universitatea din Iași: din 2010.

#### *Responsabilități deliberative/consultative*

Membru al Senatului Universității “Alexandru Ioan Cuza”: 1990-1991; din 1996

Referent al Fondului Austriac de Cercetare Științifică: din 1993

Membru în juriul editorial național al Fundației Soros pentru o Societate Deschisă: din 1993.

Vicepreședinte: 1996-1997. Președinte: 1997-1998.

Membru în Comisia de politologie-jurnalistică-științele comunicării a Consiliului Național de Evaluare și Acreditare Academică: 1994-2005.

Membru în Consiliul Național al Fundației pentru o Societate Deschisă: 1998-2000.

Expert al Consiliului Național pentru Finanțarea Învățământului Superior: din 1998.

Expert al Comisiei (din 2009 al Institutului) de Științele culturii și teatrologie de pe lângă Academia Austriacă de Științe: din 1998.

Membru în Comisia de filologie a Consiliului Național de Atestare a Titlurilor, Diplomelor și Certificatelor Universitare: din 2000.

#### *Alte activități*

Conducător de doctorate în regim de cotutelă la Ecole Pratique des Hautes Etudes Paris (din 2003), Universitatea din Geneva (din 2006), Universitatea din Konstanz (din 2008), Universitatea din Innsbruck (din 2010).

Membru în comisii de specialitate (doctorate honoris causa, doctorate, DEA, stagii doctorale, concursuri) la Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”, Universitatea din București, Universitatea “Babeș-Bolyai” din Cluj, Universitatea “Lucian Blaga” din Sibiu, Universitatea de Vest din Timișoara, Universitatea “Ștefan cel Mare” din Suceava, Universitatea “Transilvania” din Brașov, Universitatea “Constantin Brâncoveanu” din Pitești, Universitatea “Andrei Șaguna” din Constanța, Universitatea din Konstanz, CEU Budapesta, Universitatea Paris 8, École Pratique des Hautes Études-Sorbona, Universitatea Tehnică din Dresda, Universitatea din Viena.

Cursuri de perfecționare a profesorilor din învățământul preuniversitar (1983-1989)

Conferințe și seminarii în cadrul Cursurilor internaționale de vară “România: limbă și civilizație” la Universitatea “Al. I. Cuza” (2003); în cadrul Deutsche Sommer-Akademie “Europäische Schlüsselwörter: Kultur und Kommunikation” la Universitatea Tehnică din Dresda (2004).

Membru în Juriul internațional al Marelui Premiu de Literatură est-central-europeană acordat de Bank Austria Creditanstalt (2006, 2008)

#### **c) publicații (selectiv, nu includ lucrările de referință de la B3)**

*I. Dezastre, rezistență și “transcendență iudaică”. Insemnări despre opera lui Norman Manea , în Contribuția scriitorilor evrei la literatura română , coord. de Henri Zalis, Caietele “Viața Românească” nr. 2 (2001), p.131-139; versiune germană sub titlul *Desaster, Widerstand und “jüdische Transzendenz”*. *Zum Werk von Norman Manea, in Erinnernte Shoah. Die Literatur der Überlebenden*, hrsg. von Walter Schmitz, Thelem, Dresden 2003, p. 385-395.*

2. *Imposibila "fuziune a orizonturilor"* , prefață la *Jean Bollack: Sens contra sens. Cum citim?* , Ed. Polirom, Iași 2001, p. 5-10.
3. "*Gedächtnisort*" Maghrebinien. *Eine Lesehypothese*, in *Die Verortung von Gedächtnis* , hrsg. von Moritz Csaky, Peter Stachel, Passagen Verlag, Wien 2001, p. 151-162; reluat sub titlul *Maghrebinien - Ein Gedächtnisort ex negativo*, in "Austriaca" nr. 54 (2002), p. 11-24 ; versiune românească sub titlul *Memoria "Maghrebiniei" lui Rezzori. O ipoteză de lucru*, în *Cultura memoriei în Europa Centrală*, coord. de Ciprian Vâlcă, Ilinca Ilian, Editura Universității de Vest, Timișoara 2005, p. 45-58.
4. *Von Bildungsbürger zum Intellektuellen. Zum Profil der "Czernowitzer Zivilisation"*, in "*Wörter stellen mir nach, ich stelle sie vor*". *Dokumentation des Ludwigsburger Symposium "100 Jahre Rose Ausländer"*, hrsg. von Michael Gans, Roland Jost, Harald Vogel, Schneider Verlag Hohengehren, Baltmannsweiler 2002, p.33-38.
5. *Postfață la Max Frisch: Homo faber* , trad. de Mara Giurgiuca, Ed. Polirom, Iași / București 2002, p. 221-228.
6. *Jüdische Identität bei Karl Emil Franzos. Glossen zu einem Manuskript aus dem Jahre 1868* , in *Jüdische Identitäten in Mitteleuropa. Literarische Modelle der Identitätskonstruktion* , hrsg. von Armin Wallas, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 2002, p. 159-170.
7. *Postfață la Max Frisch: Eu nu sunt Stiller* , trad. de Ondine-Cristina Dascălița, Ed. Polirom Iași / București 2002, p.433-437.
8. "*Die Liebe zum Denken, die Freude zum Wagen*". *Anmerkungen zur Valeriu Marcus Publizistik*, in *Valeriu Marcu: "Ein Kopf ist mehr als vierhundert Kehlköpfe"*. *Gesammelte Essays*, Hartung-Gorre Verlag, Konstanz 2002, S. 9-21.
9. *Cuvînt înainte la ediția în limba română la Proză din cealaltă viață. Friedrich Hölderlin și apropiatii săi*, ediție originală de Alain Preaux, trad. de Irina Airinei, Ed. Compania, București 2002, p. 7-11.
10. *Bukowina als Symptom. Marginalien zu Mariana Hausleitners Buch "Die Rumänisierung der Bukowina"*, in *Nation und Nationalismus in Europa. Kulturelle Konstruktion von Identitäten (Festschrift für Urs Altermatt)* , hrsg. von Catherine Bosshart-Pflüger, Joseph Jung und Franziska Metzger, Verlag Huber, Frauenfeld/Stuttgart/Wien 2002, S. 481-490.
11. *Schmuggelware. Zur biographischen Wende in der Celan-Forschung*, in *Stundenwechsel. Neue Perspektiven zu Alfred Margul-Sperber, Rose Ausländer, Paul Celan, Immanuel Weissglas*, Ed. Universității "Al. I. Cuza", Hartung-Gorre Verlag, Paideia, Iași/Konstanz/București 2002, p. 143-164. Reluat în: *Lectures d'une oeuvre. Die Niemandrose, Paul Celan* , coord. par Marie-Hélène Quéval, Editions du Temps, Nantes 2002, p. 67-88.
12. *Intre "culmile artei" și "mocirlele sexului"*. *Reflecții asupra lumii "pianistei" Erika Kohut*, in SL 7-9 (2003), p. 232-240.
13. *Paul Langfelder; Lothar Rădăceanu; Tudor Vianu*, in *Internationales Germanistenlexikon 1800-*

- 1950, hrsg. von Christoph König, Verlag Walter de Gruyter, Berlin/New York 2003, vol. II, p. 1058-1059, vol. III, p. 1455-1456, p. 1940-1942.
14. *Politik, Öffentlichkeit und Geld in der kakanischen Provinz. Eine Affaire im Czernowitz des beginnenden 20. Jahrhunderts*, in *Brücken schlagen. Studien zur deutschen Literatur. Festschrift für George Guțu*, IKGS Verlag, München 2004, p. 91-103.
15. *Postfață la Theodor W. Adorno : Teoria estetică* (vezi 3.17), Ed. Paralela 45, Pitești/București 2005, p. 471-482.
16. *Der Tag : Rose Ausländers Publikationsorgan in Czernowitz*, in « *Gedichte* » de Rose Ausländer, coord. par Jacques Lajarrige et Marie-Hélène Queval, Editions du Temps, Nantes 2005, p. 27-42.
17. *Mythos Czernowitz* în « *Österreichische Zeitschrift für Volkskunde* », Bd. LXI (Neue Serie), H. 4 (2007), p. 415-428; reluat sub titlul *Zum mystifizierten Erinnerungsraum Bukowina* în *Die «Wahrheit» der Erinnerung*, hrsg. von Eleonore Lappin & Albert Lichtblau, Studien Verlag, Innsbruck 2008, p. 132-141.
18. *Paul Celan und Walter Benjamin*, in « *Czernowitz bei Sadagora* ». *Identitäten und kulturelles Gedächtnis im mitteleuropäischen Raum*, Ed. Universității "Al. I. Cuza", Hartung-Gorre Verlag, Iași/Konstanz 2006, p. 203-214; reluat în *Zwischeneuropa-Mitteuropa. Sprache und Literatur in interkultureller Konstellation*, hrsg. von Walter Schmitz in Verbindung mit Jürgen Joachimsthaler, Thelem, Dresden 2007, S. 266-275.
19. « *Du bist ein Deutscher. Deutscher mosaischen Glaubens* » - *Zum Deutschnationalismus von Karl Emil Franzos*, in *Karl Emil Franzos. Schriftsteller zwischen den Kulturen*, hrsg. von Petra Ernst, Studien Verlag, Innsbruck/Wien/Bozen 2007, p. 51-58.
20. *Die kanonische Chance. Zum Verhältnis der deutschsprachigen Literatur Rumäniens zur binnendeutschen Literatur*, in *Minderheitenliteraturen – Grenzerfahrung und Reterritorialisierung. Festschrift für Stefan Sienerth*, hrsg. von George Gutu, Ioana Craciun, Iulia Patrut, Paideia, Bucuresti 2008, p. 289-300.
21. *Postfata*, in *Paul Celan : Meridianul si alte proze*, EST-Samuel Tastet Editeur, Paris/Bucarest/Jerusalem, 2009, p. 87-114;
22. *Liaisons dangereuses: Ernst Jünger und Valeriu Marcu*, in *Ernst Jünger – eine Bilanz*, hrsg. von Natalia Zarska, Gerald Diesener, Wojciech Kunicki, Leipziger Universitätsverlag, Leipzig 2010, S.418-431.
23. *Zu den Gedichten Immanuel Weissglas' im Österreichischen Literaturarchiv*, in *Immanuel Weissglas (1920-1979). Studien zum Leben und Werk*, hrsg. von Andrei Corbea-Hoisie, Grigore Marcu, Joachim Jordan, Ed. Universitatii « Al. I. Cuza », Hartung-Gorre Verlag, Iasi/Konstanz 2010, S. 13-38.

### **B3. Scientific contributions from the period 2001-2011**

#### **Volume**

1. Corbea-Hoişie, Andrei. *Czernowitzer Geschichten. Über eine städtische Kultur in Mittel(Ost)europa*. Böhlau Verlag (2003).
2. Corbea-Hoişie, Andrei. *La Bucovine. Éléments d'histoire politique et culturelle*. Institut d'Études Slaves (2004).

#### **Article**

4. Corbea-Hoişie, Andrei. *Czernowitz: der imaginierte "Westen im Osten"*. Studien Verlag (2002).
5. Corbea-Hoişie, Andrei. *Ein Literatenstreit in Czernowitz (1939-1940)*. "Études germaniques (2003).
8. Corbea-Hoişie, Andrei. *Städtische und nationale Nachbarschaften im Spiegel der Literatur*. Konrad Adenauer Stiftung (2004).
3. Corbea-Hoişie, Andrei. «*Eislaken auf Transnistriens Feldern*». *Shoah und Transnistrien in der Lyrik der Czernowitzer Dichter*. Zu Klampen Verlag (2006).
2. Corbea-Hoişie, Andrei. *Die Czernowitzer Gemeinschaft (1928-1930). Zur Bestandaufnahme des "kulturellen Feldes" deutscher Sprache in der Bukowina der Zwischenkriegszeit*. IKGs Verlag (2007).
1. Corbea-Hoişie, Andrei. *Czernowitz, Cernauti, Tshernovtsi, Tshernivtsi : les représentations sociales d'une identité multiple*. Editions Belin (2008).
6. Corbea-Hoişie, Andrei. *Czernowitz 1892. Die imagologische Projektion einer Epochenschwelle*. Francke Verlag (2010).
7. Corbea-Hoişie, Andrei. *Negative Galizien-Klischees in der Bukowiner Öffentlichkeit vor dem 1. Weltkrieg*. Presses Universitaires François-Rabelais (2010).



## C. Project description (max. 10 pages)

### C1. *Scientific context and motivation.*

Evoluția societății occidentale în secolul al XVIII-lea a determinat și o evoluție intelectuală care a impulsionat investigarea realității, intelectualii participând direct la cercetarea științifică sau au căutat să asimileze rezultatele obținute, conștienți de importanța acestora. Progresul civilizațiilor occidentale a constituit un reper impunător, cu o mare forță de atracție pentru societățile sud-est europene, unde asimilările din culturile occidentale au fost integrate fără șocuri violente; intelectualii nu au respins realizările trecutului și au evitat uniformizarea, evitându-se astfel o încadrare mecanică în lumea europeană. Raporturile cu Occidentul s-au stabilit prin intermediul cărturarilor care mergeau la studii, prin relațiile cu călătorii străini și mai ales prin intermediul cărților, citite în limba originală sau răspândite prin traduceri în limbile vernaculare. Expansiunea cărții indică formarea unor noi structuri mentale.

Datorită faptului că Muntenia, Moldova și Transilvania nu au fost înglobate în Imperiul Otoman, cancelariile au continuat să funcționeze și au solicitat numeroși intelectuali, cunoscători de limbi străine, pentru corespondență, ca profesori și ca traducători. Un loc privilegiat l-au avut, în timpul domniilor fanariote, mai ales cărturarii greci care au venit pe teritoriul românesc unde au găsit ospitalitate și au beneficiat de școli superioare, tipografii, mediu cultural, contribuind direct la mai buna cunoaștere reciprocă și la evoluția către o conștiință europeană. Limba neogreacă a fost un vehicul al ideilor iluministe, favorizând și pătrunderea neologismelor de origine latino-romană. Intermediarele neogrecești au făcut cunoscute cititorilor români multe opere occidentale, aparținând ideologiei iluministe. În Transilvania, inclusă în Monarhia Habsburgică, cărturarii ortodocși uniți erau trimiși la studii la Roma și Viena, iar cărțile și le publicau la Buda și Viena; întorși în țară, ei au desfășurat o intensă activitate culturală, numită Școala Ardeleană, care își propunea dezvoltarea învățământului, pregătirea științifică a tinerilor, educarea lor în spiritul conștiinței de neam și a latinității. Pe de altă parte, dialogul dintre protestanții din Transilvania și ortodocși a favorizat difuzarea Iluminismului german în această provincie.

În perioada de început a modernizării culturale, elementul fundamental, preluat de la Iluminism, a fost dorința de cunoaștere și de răspândire în mase a „luminilor”, iar cunoașterea se realiza atunci mai ales prin intermediul cărții citite, traduse, utilizate în școală și s-a ajuns astfel la creșterea numărului de traduceri laice. În actul traducerii, în fața textului din limba sursă, cărturarii români întâmpinau dificultăți de transpunere în limba țintă, astfel încât ei devin conștienți de faptul că activitatea lor contribuie și la îmbogățirea limbii naționale. Relația dintre limba sursă și limba țintă este dependentă nu doar de diacronie, ci și de tipul de polisistem literar în care funcționează

ea: raportul centru-periferie dintre limbile angrenate în procesul traducerii joacă un rol esențial în orientarea unei traduceri, fie spre limba și cultura sursă, fie spre limba și cultura țintă.

În spațiul cultural românesc, asupra acestui complex comparatist s-au pronunțat în studii substanțiale, între alții, Pompiliu Eliade, Nicolae Iorga, P.P. Panaitescu, Dimitrie Popovici, Adrian Marino, Alexandru Duțu, Romul Munteanu, Ștefan Lemny. În cultura română, s-au elaborat ample lucrări referitoare la limba română literară (de exemplu, operele lui Boris Cazacu și Liviu Onu, ale lui Ștefan Munteanu și Vasile D. Țâra, Gavril Istrate, G. Ivănescu, Ion Gheție, N.A. Ursu, Gheorghe Chivu), care au stabilit, în evoluția acesteia, determinată de condițiile istorice ale dezvoltării poporului român, două mari perioade: epoca veche și epoca modernă, cu o perioadă în care coexistau trăsăturile vechi și cele noi, numită și perioada de modernizare a limbii române. Prima etapă a modernizării (sec al XVIII-lea) se caracterizează prin influența neogrecă și accesarea la literatura occidentală prin diverse limbi intermediare, în paralel cu utilizarea originalelor occidentale.

Din cercetările noastre, am constatat că, la nivel european, studiile de istorie literară, sociologie, analizele interculturale s-au făcut secvențial, pe anumite grupe de limbi sau pe criterii geografice, iar conexiunile occidentale cu culturile din est și sud-est au fost mai puțin studiate deoarece specialiștii au avut la dispoziție informații puține și nesistematizate referitoare la fenomenul cultural din zona est și sud-est europeană. Țările române, deși dețineau un loc important, nu au fost incluse în cercetări aprofundate, comparative, la acest nivel, din cauza lipsei unor lucrări de referință ale mai multor țări din zona geografică de est a Europei, printre care și România, care să fi oferit datele necesare celor interesați de analiza integrală a fenomenului cultural european.

Cultura română nu oferă informații cuprinzătoare, sistematice ca urmare a faptului că cele mai multe traduceri au rămas în manuscris și s-au răspândit în copii manuscrise care foloseau alfabetul chirilic, iar parcurgerea acestora era dificilă, alfabetul chirilic punând probleme deosebite de lectură, dar și de interpretare a unor grafeme cu mai multe valori fonetice, ceea ce a făcut ca cercetările filologice să fie puțin atractive; prima perioadă a modernizării culturii române este cercetată parțial, neexistând o lucrare de sinteză care să cuprindă în detaliu fenomenul cultural petrecut în secolul al XVIII-lea, ce se cuvine a fi investigat în amănunțime.

Cercetarea propusă este importantă și pe plan intern deoarece secolul al XVIII-lea, considerat până nu demult o perioadă de fractură culturală, reprezintă în realitate o perioadă de acumulări calitative, ideologice, artistice și lingvistice, care au determinat dezvoltarea lexicului, modelarea expresivă a limbii, astfel încât a fost posibilă apariția mării literaturi române din veacul al XIX-lea. Dintre problemele punctuale pe care le întâmpină cercetarea filologică, în cazul traducerilor din secolul al XVIII-lea, enumerăm: lipsa informațiilor privitoare la traducătorul român, la data exactă când s-a efectuat traducerea, lipsa precizărilor referitoare la autorul tradus ori, în anumite situații, la intermediarul utilizat, imposibilitatea de a ști dacă un text este o copie sau

dacă este autograful traducătorului. Unele din aceste dificultăți au fost îndreptate parțial prin cercetările din ultimele decenii efectuate de specialiști precum Virgil Căndea, Liviu Onu, Alexandru Mareș, N.A. Ursu, Gheorghe Chivu, Lupu Coman, Eugenia Dima, astfel încât există un punct de plecare solid pentru alcătuirea, în cadrul proiectului propus, a unui inventar cât mai complet al traducerilor românești pentru a ilustra în felul acesta dimensiunile fenomenului cultural din veacul al XVIII-lea. Astfel, N.A. Ursu și Despina Ursu, parcurgând un număr important de traduceri, au alcătuit un cuprinzător studiu lingvistic și de istorie culturală, iar N. A Ursu a publicat mai multe volume de contribuții filologice legate în special de traducerile din Moldova. Eugenia Dima a efectuat mai multe studii filologice despre traducerile din Muntenia; a câștigat competiția CNCSIS din 2008 pentru perioada 2009-2011 cu tema *Influența occidentală prin intermediar grecesc în perioada modernizării limbii române*; cercetarea a fost întreruptă în anul 2009 deoarece directorul de proiect a fost pensionat; materialul fișat, informațiile obținute în acest proiect întrerupt vor fi preluate și valorificate în proiectul propus. Traducerile din Transilvania au fost prezentate mai mult pentru întregirea profilului cărturarilor aparținând Școlii Ardelene și s-a pus accentul pe scrierile originale ale acestora; unele traduceri, care au ca scop oferirea informațiilor în domeniul științelor exacte, sunt mai puțin cercetate și nu li se cunoaște traducătorul sau originalul utilizat. În ceea ce privește activitatea culturală din Bucovina-Cernăuți, puțin cunoscută, de curând au început să se contureze tendințele și preocupările cărturarilor din zona respectivă prin contribuțiile lui Andrei Hoișie, despre relațiile dintre cultura germană și cultura română (din perioada veche). Cu prilejul documentării pentru studiile publicate, dar și pentru cele aflate în curs de finalizare, Andrei Hoișie a constatat că în bibliotecile din Cernăuți se află cărți și manuscrise care ar trebui analizate, încadrându-se în tematica prezentului proiect. Rămâne Republica Moldova în care, din motive politice și istorice, nu s-a putut cerceta sistematic fenomenul modernizării culturii și limbii române, completarea lacunei revenind de asemenea colectivului acestui proiect.

## C2. Objectives.

Motivul principal care justifică alcătuirea acestui proiect îl constituie interesul cultural, lingvistic, ideologic pe care o asemenea cercetare îl prezintă, atât pentru istoria culturii române, cât și pentru stabilirea interferențelor dintre culturile europene, a influențelor și a configurării uniunii culturale europene, într-o perioadă de modernizare sub impulsul iluminismului.

Din analiza unor traduceri românești din secolul al XVIII-lea, care au făcut obiectul unor cercetări recente, și care oferă o imagine privitoare la sfera de interes a intelectualilor români și modalitățile de accesare la textele sau la autorii de care aceștia erau interesați, s-a putut observa că uneori lipsesc datele referitoare la original, la anul apariției intermediarului utilizat, iar pentru unele nu s-a stabilit încă paternitatea traducătorului român.

Proiectul, cu un preponderent caracter filologic, propune inventarierea traducerilor în relație cu cartea occidentală, stabilirea surselor traducerilor și, acolo unde este cazul, căutarea și descoperirea traducătorului prin cercetări interdisciplinare, făcându-se apel la informații din domenii precum istoria, lingvistica, stilistica, grafologia, genealogia, filigranologia etc. În perioada de început a modernizării, cu excepția Școlii Ardelene, traducerile laice erau făcute la inițiativa unor cărturari izolați, care aparțineau aristocrației, și care, interesați de cultura occidentală, efectuau traducerile din plăcere, dar, deși nu lucrau după o comandă, aveau în vedere adesea și un recipient.

Descoperirea (și înregistrarea) de noi informații și mai ales a unor traduceri necunoscute, ca obiectiv important în cadrul proiectului propus, este favorizată de apariția în ultimele decenii a tot mai multe cataloage de cărți vechi și manuscrise românești. Dintre aceste cataloage le amintim pe cele ale lui Gabriel Ștrempel, Florian Dudaș, Ion B. Mureșianu, Olimpia Mitric, Virgil Cândea. După o serioasă documentare, va fi adunată, sistematizată și prezentată analitic și critic, pentru prima dată, întreaga informație privitoare la traducerile din secolul al XVIII-lea, din toate provinciile românești, efectuate direct din limba originalelor sau prin intermediul traducerilor din alte limbi. În afara textelor literare, vor fi cercetate și traducerile științifice care au contribuit la formarea stilurilor funcționale ale limbii române. Pentru o mai bună exploatare a informațiilor obținute, acestea vor fi incluse și într-o bază de date.

Proiectul se va finaliza printr-o lucrare pe care o considerăm deosebit de importantă prin faptul că va cuprinde cercetări noi, dar le va reuni și pe cele existente, publicate în general în reviste cu tiraj redus și, deci, mai greu accesibile chiar și publicului avizat. Proiectul va avea un **volum final**, publicat la o editura recunoscută. Acesta va conține un *studiu introductiv* în care vor fi prezentate: cadrul general, stadiul problemei, scopul proiectului. *Substanța volumului* va consta în descrierea cronologică a traducerilor. Materialul va fi sistematizat și prezentat succint, după norme de redactare unitare, astfel încât să rezulte un inventar al tuturor traducerilor românești, cu informații cât mai complete care să cuprindă (în cazul fiecărui articol): titlul, versiunile în limba română și traducătorii lor, dacă a fost tipărit sau a rămas în manuscris, descriere, argumente pentru stabilirea paternității, autorul tradus și o succintă prezentare a acestuia, titlul originalului, anul și locul apariției, (unde este cazul) intermediarul folosit, constatarea diferențelor textologice ale versiunii românești față de original și influențele stilistice și lingvistice ale originalului (prin metoda contrastivă), principalele trăsături lingvistice ale traducerii. În *capitolul concluziv* se vor preciza nuanțat dimensiunile influenței occidentale în perioada cercetată; se vor analiza domeniile de interes ale cărturarilor români, autorii occidentali traduși, modalitatea stabilirii relațiilor interculturale cu alte țări europene, importanța și influența ideologică, literară, științifică, lingvistică a traducerilor. Se are în vedere atât transpunerea pe suport electronic a rezultatelor cercetării și difuzarea pe **CD-ROM**, cât și o **elaborare hipertextuală** care să poată fi consultată pe internet.

### *C3. Method and approach.*

Directorul de proiect, prof. **Andrei Hoişie**, se va ocupa de: organizarea activităţii şi distribuirea sarcinilor de cercetare fiecărui participant, asigurarea îndeplinirii ritmice şi verificarea calităţii rezultatelor, documentare la biblioteci din străinătate, studierea unor traduceri din **germană**, revizia volumului final. Pentru îndeplinirea obiectivelor propuse, directorul a alcătuit o echipă cu competenţe complementare: **1. CS I dr. Eugenia Dima** - lingvistică, istoria limbii române literare, filologie, paleografie, literatură română veche, lexicografie, traduceri **neogreceşti, franceze**, după caz, **slave, latine**. **2. prof. univ. dr. Magda Jeanraud** - literatura **franceză**, traductologie, filologie, literatură comparată. **3. conf. univ. dr. Ana-Maria Minuţ** - lingvistică, istoria limbii literare, filologie, paleografie. **4. conf. univ. dr. Mirela-Cezarina Aioane** - limba **italiană**, limba **franceză**, lingvistică, stilistică, gramatică comparată. **5. lect. univ. dr. Gabriela-Eugenia Dima** - literatura **italiană, engleză**, lingvistică computaţională şi **baze de date**, filologie, paleografie, literatură comparată, limba **spaniolă**. **6. drd. Paulian Petric** şi **7. Simona Stancu**.

Documentarea de bază se va face în anul **2012**, care va fi un an de intensă activitate. Cercetătorii vor parcurge un mare număr de istorii ale limbii şi ale literaturii, de studii, cataloage în inventarul cărţilor vechi sau al manuscriselor, lucrări de istorie şi filologie din ţară şi din străinătate, informaţiile fiind risipite în diverse locuri. În urma studierii bibliografiei, se vor obţine informaţii privitoare la manuscrisele sau tipăriturile care conţin traduceri, precum: locaţia, datarea, traducătorul român, versiunea intermediară, traducătorul versiunii intermediare, originalul şi autorul originalului, diferenţe textologice; se vor înregistra şi opiniile (diferite), comentariile specialiștilor.

Pentru stocarea datelor obţinute din activitatea de cercetare bibliografică, se va folosi o bază de date Microsoft Access, care va fi completată pe tot parcursul proiectului. Detaliile analizei lingvistice vor fi şi ele inserate în baza de date. Între cele două tipuri de informaţii se vor stabili relaţii (cross-reference) care vor permite interogări încrucişate complexe. Pasajele relevante din bibliografie vor fi scanate, OCR-izate şi salvate în documente-text, cu legături externe la baza de date pentru a putea fi uşor regăsite. Se vor insera informaţiile în baza de date de către toţi membrii colectivului, în funcţie de expertiza fiecăruia.

Documentarea internaţională are în vedere obţinerea de informaţii până acum greu accesibile cercetătorilor români şi verificarea unora rămase incerte. Se estimează că, după parcurgerea surselor locale, în multe cazuri unele câmpuri ale tabelului cu documentaţie vor rămâne necompletate (traducătorii români sau ai intermediarelor au rămas anonimi), identificarea detaliilor fiind posibilă numai în urma cercetărilor efectuate în biblioteci şi arhive străine. Stagiile de documentare vor fi distribuite în funcţie de domeniul de expertiză, de limbile cunoscute de colaboratori şi de necesităţile estimate. Pentru perioada stagiilor se va pune la dispoziţie, din

proiect, un netbook în vederea înregistrării și procesării rezultatelor documentării.

În anul **2013** se va continua documentarea și se va trece la analiza propriu-zisă a textelor. Se vor adăuga noi tabele bazei de date, în care se vor înregistra, pentru fiecare text, particularitățile lingvistice prezente, atât ca fenomene (sub forma de check-list), cât și prin înregistrarea unor exemple din fiecare tipologie pentru a se putea face comparații lingvistice și stilistice cu limba unor cărturari din epocă, în scopul stabilirii paternității traducerilor anonime.

În anul **2014** se va finaliza studiului, precum și versiunea sa electronică. În caz de necesitate, se vor face deplasări în străinătate pentru o ultimă verificare a informațiilor.

| An            | Obiective  | Activități asociate  | Cercetători     | om-lună |
|---------------|--|--|-----------------|---------|
| 2011          | Organizarea cadrului de lucru                              | Identificarea bibliografiei generale și specifice (filologie); depistarea locației și procurarea acestuia (prin scanare, fotocopiare etc.) | M. Aioane       | 0,75    |
|               |  |  | M. Jeanrenaud   | 0,75    |
|               |  |  | A. Minuț        | 0,75    |
|               |  | Construirea bazei de date pentru documentație  | G. Dima         | 0,75    |
|               | Dimensionarea studiului                                    | Analizarea posibilităților oferite de bibliografie   | A. Hoișie       | 0,5     |
| 2012          | Dimensionarea studiului                                    | Stabilirea extinderii și limitelor cercetării  | A. Hoișie       | 1       |
|               |  |  | E. Dima         | 2       |
|               |  | Parcurgerea bibliografiei - istoria limbii române literare, interpretarea grafiei chirilice  | P. Petric       | 2,5     |
|               |  |  | S. Stancu       | 2,5     |
|               | Documentarea sistematizarea materialului                   | Completarea bazei de date  | întreaga echipă | 8x1     |
|               |  | Stagii de documentare în țară și în străinătate  | întreaga echipă | 8x1     |
|               |  | Stabilirea relevanței materialului bibliografic  | A. Hoișie       | 1,5     |
|               | Transcrierea sau lectura unor texte cu caractere chirilice | Normele de interpretare a grafiei chirilice  | E. Dima         | 3       |
|               |  |  | E. Dima         | 2       |
|               |  | Deprinderea lecturii textelor chirilice  | S. Stancu       | 3,5     |
|               |  |  | P. Petric       | 3,5     |
|               | Redactare pe probleme de filologie                         | Descrierea filologică a unor manuscrise  | E. Dima         | 3       |
|               |  | Stabilirea unor paternități  | E. Dima         | 2       |
|               |  | Prezentarea traducătorilor, evidență provizorie pe baza cercetărilor anterioare  | A. Hoișie       | 2       |
| M. Jeanrenaud |  |  | 1               |         |
| A. Minuț      |  |  | 0,5             |         |
| M. Aioane     |  |  | 1               |         |
| G. Dima       | 0,5  |  |                 |         |
| 2013          | Stabilirea   | Elaborarea de norme și modele pentru analiza   | A. Hoișie       | 1,5     |

|   |  |   |                 |      |
|---|--|---|-----------------|------|
|   | metodologiei pentru studiul lingvistic   | lingvistică   | E. Dima         | 1,5  |
|   |  | Baza de date pentru particularitățile lingvistice   | G. Dima         | 0,5  |
|   |  | Introducerea datelor specifice in baza de date  | P. Petric       | 2,5  |
|   |  |   | S. Stancu       | 2,5  |
|   | Redactarea articolelor cercetării  | Repartizarea obligațiilor cercetătorilor  | A. Hoisie       | 1    |
|   |  | Redactarea articolelor  | E. Dima         | 7,5  |
|   |  |   | M. Jeanrenaud   | 0,5  |
|   |  |   | A. Minut        | 0,5  |
|   | M. Aioane  |   | 0,5             |      |
|   | Documentare internațională si diseminarea rezultatelor parțiale ale cercetării | Stagii de documentare în țară și în străinătate   | întreaga echipă | 8x1  |
|   |  | Prezentarea rezultatelor cercetării la conferințe   | jumătate echipă | 4x1  |
|   |  | Propunerea de publicare de studii la reviste internaționale, în funcție de rezultatele cercetării | E. Dima         | 1    |
|   |  |   | A. Hoisie       | 1    |
|   |  |   | A. Minuț        | 0,5  |
|   | G. Dima  | 0,5   |                 |      |
| 2014                                      | Finalizarea redactării   | Redactarea articolelor și ordonarea lor în volum  | M. Jeanrenaud   | 1    |
|   |  |   | G. Dima         | 1    |
|   |  |   | A. Minuț        | 1    |
|   |  | Verificarea unor rezultate in străinătate   | E. Dima         | 1    |
|   |  | Redactarea studiului introductiv și a concluziilor  | A. Hoisie       | 4,5  |
|   | E. Dima  |   | 2,5             |      |
|   | Sinteza si revizia materialului  | Revizia materialului  | M. Jeanrenaud   | 1,25 |
|   |  |   | E. Dima         | 5    |
|   |  |   | M. Aioane       | 2,25 |
|   |  | Realizarea versiunii electronice a volumului  | G. Dima         | 1    |
| A. Minuț                                  |  |   | 1               |      |
| Alcătuirea indicilor de autori și lucrări | P. Petric  | 3   |                 |      |
|   | S. Stancu  | 3   |                 |      |
| Diseminarea rezultatelor cercetării       | Pregătirea pentru tipar a volumului  | E. Dima   | 1,5             |      |
|   | Asistența pentru tipărirea volumului   | A. Minuț  | 0,25            |      |
|   |  | G. Dima   | 0,25            |      |
|   |  | P. Petric   | 1,5             |      |
|   |  | S. Stancu   | 1,5             |      |
|   |  | Prezentarea rezultatelor cercetării la conferințe   | jumătate echipă | 4x1  |

#### C4. *Impact, relevance, applications.*

Pe parcursul efectuării documentării, pe măsura descoperirii datelor noi care vor veni să elucideze unele probleme nerezolvate până la începerea proiectului, sau care reprezintă contribuții originale, vor fi făcute prezentări la conferințe, congrese naționale și internaționale sau vor fi trimise spre publicare studii în reviste științifice mai ales internaționale. Întrucât în cultura română nu există un studiu care să sintetizeze fenomenul traducerilor în țările române și influența acestora asupra limbii și culturii din spațiul românesc, rezultatele cercetării propuse se vor constitui într-o lucrare de referință și un instrument de lucru modern, sintetic și ușor de consultat, util pentru cercetări de adâncime în domeniul literaturii, al lingvisticii și filologiei române, în traductologie, istorie, sociologie, dar și pentru cercetări comparatiste de istorie literară și culturală a estului european și a Occidentului. Cercetarea va contribui nu numai la buna cunoaștere a condițiilor istorice, culturale și sociale în care și-au desfășurat activitatea cărturarii români prezentați, ci și la stabilirea tendințelor ideologice și a influențelor, va constitui o noutate în privința interculturalității europene prin circulația cărților. Lucrarea va reprezenta și un punct de plecare pentru elaborarea ulterioară a edițiilor critice, a studiilor de filologie sau de istoria limbii române literare. Acolo unde rezultatele sunt concludente și se pot grupa, se urmărește publicarea acestora în volume de studii, redactate în limbile care interesează o anumită cultură (franceză, germană, italiană); pentru lucrările de filologie română se va face un rezumat amplu în limba engleză. Cercetările efectuate în acest proiect vor conduce la actualizarea unor date incomplete sau la corectarea unor erori din istoria literaturii române vechi. Pentru facilitarea accesului la informația despre volum, acesta va conține un rezumat în mai multe limbi de circulație.

În legătură cu existența altor traduceri aflate în biblioteci din străinătate, cercetarea atentă ar putea oferi date noi, mai ales că uneori scrierile românești cu caractere chirilice au fost înregistrate ca texte slave (de exemplu, o traducere a cărții *Varlaam și Ioasaf*, efectuată de Vlad Boțulescu, din italiană în română, a fost înregistrată la Biblioteca Imperială din Viena la *manuscrise slave*); există posibilitatea să fie omise și alte traduceri care nu au fost înregistrate (corespunzător) în inventarul bibliotecilor.

E posibil ca cercetătorii să întâmpine dificultăți în studierea fondurilor de manuscrise și carte veche din Republica Moldova și Bucovina-Cernăuți sau să descopere un număr mai mare decât cel estimat de traduceri noi, despre care să nu existe informații suficiente, iar autorii să fie nevoiți să propună o cercetare separată. În același timp, echipa de cercetare, prin alcătuirea solidă și folosirea mijloacelor moderne (informatizate) de documentare și relaționare a materialului, va reuși să depășească amploarea materialului, dificultatea prelucrării acestuia, lacunele în informare.



## C5. Resources and budget.

Infrastructura necesară este reprezentată mai ales de computere și periferice (scanner, imprimantă etc.). Coordonatorul proiectului, dar și membrii echipei dispun de computere personale, dotate cu imprimante performante și conexiune internet, ceea ce permite buna desfășurare a proiectului în cea mai mare parte a sa. Fiecare cercetător are aparat foto digital, a cărui folosire e permisă în unele biblioteci din străinătate. La Universitatea „Al.I. Cuza” Iași există aparatură pentru copierea și multiplicarea materialelor și aparatură necesară pentru printarea foto a microfilmelor. La Biblioteca Filialiei Iași a Academiei, La Biblioteca Centrală Universitară (donația N.A. Ursu) și în posesia Eugeniei Dima se află o bogată arhivă de microfilme și fotocopii după manuscrise și cărți vechi, rare, existente în diverse biblioteci din țară, din perioada vizată. Se va avea în vedere și fondul de carte disponibil la bibliotecile citate, unde membrii proiectului au accesul facilitat.

Din punct de vedere **logistic**, mai este necesară doar achiziția câtorva echipamente: **Laptop + periferice și accesorii** = 12.000 RON (Notebook Sony Vaio VGN TZ / Lenovo (IBM) Thinkpad X 60) – ușor folosit și ca server pentru baza de date, prelucrare imagini, OCR-izare, **Netbook** x 1 = 1.548 RON – pentru documentare, conferințe etc., **Stick USB 64 GB** x 8 = 4.800 RON.

Având în vedere specificul muncii de cercetare filologică, proiectul necesită în primul rând **personal** specializat, pentru care s-au estimat următoarele: **Andrei Hoişie** – 50% normă x 10.500 RON/lună x 34 luni = 178.500 RON, **Eugenia Dima** – 100% normă x 10.500 RON/lună x 36 luni = 378.000 RON, **Magda Jeanrenaud** – 25% normă x 8.000 RON/lună x 34 luni = 68.000 RON, **Mirela Aioane** – 25% normă x 8.000 RON/lună x 34 luni = 68.000 RON, **Ana-Maria Minuț** – 25% normă x 8.000 RON/lună x 34 luni = 68.000 RON, **Gabriela Dima** – 25% normă x 6.800 RON/lună x 34 luni = 57.800 RON, **Paulian Petric** – 50% normă x 1.500 RON/lună x 34 luni = 25.500 RON, **Simona Stancu** – 50% normă x 1.500 RON/lună x 34 luni = 25.500 RON.

**Mobilitățile** de documentare de lungă durată (circa 2 luni/persoană/țară, în funcție și de disponibilitatea cercetătorilor) vor avea loc în Franța, Italia, Germania, Austria, Grecia, Anglia, Spania, în anii 2012 și 2013, rămânând astfel timp pentru valorificarea rezultatelor. În anul 2014 au fost prevăzute doar scurte mobilități pentru eventuale verificări în faza de finalizare a lucrării și pentru participarea la conferințe. Mobilitățile pentru conferințe (circa 2 mobilități x 1 săptămână / persoană) vor avea în vedere și țări din afara spațiului european (Statele Unite, Canada etc.). Au fost incluse și deplasări în țară (mai ales la București), pentru documentare și pentru participare la conferințe naționale: 8 mobilități de documentare x 2 luni = 172.000 RON; 32 mobilități pentru conferințe x 1 săptămână = 123.840 RON; 8 mobilități în țară x 1 săptămână = 16.512 RON.

Potrivit deciziei Senatului Universității, **cheltuielile indirecte** sunt stabilite la 25% din cele directe.

**Budget Breakdown (lei)**

| <b>Budget chapter<br/>(expenses)</b> | <b>2011 (lei)</b> | <b>2012 (lei)</b> | <b>2013 (lei)</b> | <b>2014 (lei)</b> | <b>Total (lei)</b> |
|--------------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| <b>Salaries</b>                      | <b>28.350</b>     | <b>324.250</b>    | <b>261.350</b>    | <b>255.350</b>    | <b>869.300</b>     |
| <b>Inventory</b>                     | <b>0</b>          | <b>18.348</b>     | <b>0</b>          | <b>0</b>          | <b>18.348</b>      |
| <b>Mobility</b>                      | <b>0</b>          | <b>94.256</b>     | <b>152.048</b>    | <b>66.048</b>     | <b>312.352</b>     |
| <b>Overhead</b>                      | <b>7.088</b>      | <b>109.214</b>    | <b>103.350</b>    | <b>80.348</b>     | <b>300.000</b>     |
| <b>Total</b>                         | <b>35.438</b>     | <b>546.068</b>    | <b>516.748</b>    | <b>401746</b>     | <b>1.500.000</b>   |

**Budget Breakdown (euro)**

| <b>Budget chapter (expenses)</b> | <b>Total (euro)</b> |
|----------------------------------|---------------------|
| <b>Salaries</b>                  | <b>202.162,79</b>   |
| <b>Inventory</b>                 | <b>4.266,98</b>     |
| <b>Mobility</b>                  | <b>72.640,00</b>    |
| <b>Overhead</b>                  | <b>69.767,44</b>    |
| <b>Total</b>                     | <b>34.8837,21</b>   |

**The information in this application is hereby certified to be correct.**

Project leader,

Last name, first name: **Corbea-Hoisie, Andrei**

Signature:

Date: **30 aprilie 2011**

